

УДК 81'1, 81'27, 81 : 0/9

О. В. Ермакова

Новосибирский государственный университет
ул. Пирогова, 2, Новосибирск, 630090, Россия
E-mail: euxaristo@yandex.ru

**У ХРИСТА НА ЕЛКЕ. ОБРАЗЫ РОЖДЕСТВА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ
СОЦИАЛЬНЫХ ГРУПП И ЭТНОСОВ:
ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
НА РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ЯПОНСКОМ МАТЕРИАЛЕ**

Статья представляет собой интерпретацию данных ассоциативного эксперимента, проведенного в апреле-декабре 2007 г. с носителями русского, английского и японского языков в России (Новосибирск) и Канаде (Торонто). Материал раскрывает содержание и системность образов Рождества в сознании представителей различных этносов и социальных групп внутри российского этноса. Проведен сравнительный анализ ассоциативных полей выделенных групп испытуемых.

O. V. Yermakova

**Experimental Psycholinguistic and Sociolinguistic Research of the Concept of «Christmas»
in the Minds of Russian, Canadian and Japanese Ethnic Experimental Groups**

The article analyzes the results of a psycholinguistic associative experiment conducted in Russia and Canada in 2007. The interpretation of the data from the experiment allows readers to understand in psychological terms the meaning of Christmas for each of the ethnic and social groups in question. Comparative analysis of the corresponding associative fields identifies culturally specific images and their interrelations.

Каждое общество той или иной эпохи и той или иной культуры живет по законам своего времени и в то же время развивается в рамках установленных историей данного этноса неписаных правил и традиций. Но что же происходит с обществом, если связь с многовековой традицией этноса по некоторым причинам рвется? Сохраняется ли тот уклад общего «духовного бессознательного», которое, по И. А. Ильину [2006], и является залогом сохранения любого этноса?

Современному человеку – представителю своей культуры – приходится иметь дело с целым арсеналом вербализованных понятий (овнешненных образов сознания), теряющих свой изначальный глубинный смысл. Системные связи определенного образа сознания (которые, как доказано современными экспериментальными психолингвистическими исследованиями, всегда культурно специфичны) могут ослабевать и разрушаться, тогда как пробелы в культурной памяти народа заполняются инородными элементами, призванными восстановить систему. Однако зачастую дестабилизированная этническая система, искусственно лишенная

адаптационно-защитных механизмов (как в случае с постсоветской Россией), становится не в силах творчески преобразовать влияния извне и тем самым обогатить свою культуру. Разрушительные процессы, которые влечет за собой заимствование внешней стороны реалий другой культуры, хорошо знакомы российскому обществу. В нашей статье речь пойдет о специфике образов сознания, связанных с одним из знаковых для европейской цивилизации концептов РОЖДЕСТВО (CHRISTMAS) у современных носителей русской, японской и англоязычной культур. Какой смысл вкладывают русские, канадцы и японцы в слово, называющее казалось бы универсальное для всех народов понятие празднования Рождества Христова? Как в своей основе языческая культура Японии преобразовала и адаптировала христианские традиции европейской культуры, и как это отразилось в языковом сознании современных японцев? Какие аспекты иноязычной культуры заимствованы, и каким образом они функционируют в среде другого этноса? Насколько образы Рождества, навязываемые СМИ, коррелируют с

реальными образами праздников, бытующими в языковом сознании представителей различных культур и субкультур? Каковы ядерные и периферийные структуры на исследуемом фрагменте ассоциативно-вербальной сети в каждой из выделенных групп опрошенных? Наконец, насколько сохранена культурная специфика системности языковых образов, связанных с главными христианскими праздниками в сознании разных этносов? Поиск ответов на эти и другие вопросы настоящей культурно-языковой действительности обозначил основной метод исследования – ассоциативный эксперимент как наиболее эффективный способ вскрытия «актуализированного слоя» рассматриваемых концептов (термин Ю. С. Степанова), т. е. «текущих образов сознания» современных носителей языка (в терминах психолингвистики).

Эксперимент проводился в 2007 г. и охватил следующие группы информантов. Среди русскоязычного населения: 112 студентов факультета иностранных языков (ФИЯ) и экономического факультета (ЭФ) НГУ (18–24 года), 109 учащихся 10–11 классов средних школ г. Новосибирска (15–18 лет), 107 респондентов-участников православных молодежных встреч Вознесенского собора и православного молодежного клуба «Фавор» НГУ (18–30 лет). Богатый эмпирический материал был также собран во время четырехнедельной стажировки в Канаде (Торонто, август–сентябрь 2007 г.). Было опрошено: 103 русских эмигранта, являющихся прихожанами Троицкого собора и Свято-Тихоновского храма г. Торонто (18–67 лет), включая учащихся 10–11 классов русской школы при соборе (12–17 лет); 112 англоговорящих студентов Университета Торонто (идентифицирующих себя «канадцами») в возрасте от 18 до 32 лет; 73 студента из Японии в возрасте от 19 до 26 лет (85 % из которых изучают английский язык). Среди прихожан православных храмов Торонто дополнительно было опрошено 23 человека различных национальностей (сербы, англичане, канадцы – выходцы из Америки). Анкеты были составлены на родном для каждой группы информантов языке при помощи носителей соответствующих языков (всего 4 варианта: на русском, английском, японском и сербском языках). На каждый предложенный стимул респонденту необходимо было

дать как можно больше спонтанных словесных реакций за ограниченный промежуток времени. Первый стимул «Рождество» (Christmas, «Курисумасу», Bozic) в ряду других двенадцати и будет интересовать нас в данной работе.

По результатам проведенного цепочечного ассоциативного эксперимента были составлены словарные статьи для каждой отдельно взятой группы информантов по образцу «Русского ассоциативного словаря» [РАС. Т. 1] с учетом первичности одних реакций по отношению к другим. При анализе данных учитывался также пол, возраст, уровень и сфера образования, участие / неучастие в церковной жизни и этническая самоидентификация опрошенных. Всего получено около 7 000 письменных реакций, на основе которых мы попытались определить «психологически реальное значение» (термин И. А. Стернина) исследуемых слов. Исходя из концепции И. А. Стернина о том, что «психологически реальное значение структурировано по полювому принципу, а образующие его компоненты образуют иерархию по яркости» [Стернин, 1981. С. 5], строилось ассоциативное поле стимула (от наиболее частотной реакции к наименее частотной), которое затем использовалось в качестве исходного языкового материала для семантической интерпретации. Семантическая интерпретация представляла собой группировку полученных ассоциатов (сем значения слова-стимула) в отдельные значения (семемы) по общности их денотативной отнесенности. Сформулированное на основе семантической интерпретации реакций психологически реальное значение подвергалось дальнейшему анализу – полевой стратификации, т. е. выделялись ядерные и периферийные семантические компоненты слова-стимула по яркости сем (последняя определяется относительным количеством испытуемых, актуализировавших тот или иной семантический компонент) [Фридман, 2007].

Итак, рассмотрим лексико-семантическую классификацию ассоциатов, полученных от первой группы информантов – **студентов НГУ** на слово-стимул «Рождество».

Первую группу сем мы обозначили как «Внешняя атрибутика праздника», включая общие и культурно-специфичные реалии, предметные символы: *елка* (включая лексико-семантические варианты типа *елочка*,

рождественская елка, *Weihnachtsbaum*) 28¹, подарки (подарок, рождественские подарки) 22, свечи (свеча, свечки) 13, носки (носок, носок для подарков) 4, игрушки 3, мандарины 3, гусь (рождественский гусь) 3, распродажа (распродажи) 3, ветка ели (ветки еловые) 2, камин 2, оливье 2, обед (рождественский обед²) 2, фейерверк (фейерверки) 2, шампанское 2, бенгальские огни, большой-большой мешок подарков, венки на дверях, вкусный стол, водка, дымоход, еда, индейка, конфеты, коньяк, костюмы, мишура, огни, осколки, открытки со снежинками, очаг, покупки, реклама, рождественский ужин, салют, телевизор, фигурки Христа и овец, часы 1.

Вторая группа ассоциатов представляет собой квалифицирующие или категоризирующие номинации: праздник 20, Новый Год (почти НГ) 8, рождение Христа (родился Иисус Христос) 4, Христово 3, Christmas (X-mas) 3, выходной 3, католичество 2, католическое, католическое Рождество – не наше, обжорство, отдых, православное, религия, христианство 1.

Третья группа включает номинации традиций и обычаев, связанных с Рождеством: гадание (гадания, карточные гадания) 11, застолье 5, распродажа (распродажи) 3, поздравления 2, взятие снежного городка, гулять, каток, лошадь наряженная³, первая звезда⁴, песни, процессия, похмельное утро, частушки 1.

Довольно подробно качественно и количественно представлен в сознании российских студентов лексический пласт, связанный с пейзажными образами и цветообозначениями, куда мы также отнесли номинации, вы-

ражающие чувственное восприятие события: снег 9, зима 6, звезды (звезды на темном небе) 3, тепло 3, зеленый 2, красный 2, мороз 2, уют 2, белый снег, блеск, вечер, замерзшие стекла, запах елки, лунная дорожка, метель, мороз и солнце, острый месяц, осколки, сияние, снегопад, солнечный день, увидеть, улыбка, холод, черный, чистый 1.

Пятая группа ассоциатов представлена смысловой зоной, связанной с понятием «церковь» (включая богослужение и его атрибутику, церковную иерархию, Священное Писание и таинства): свечи 11⁵, Иисус Христос (Иисус) 7, Церковь 3, Сочельник 2, батюшка, Библия, Благая Весть, духовник, икона, Крест, Крещение, Новый Завет, помазание⁶, поп, пост, Причастие, свеча, фигурки Христа и овец⁷, церковная служба 1.

Шестую группу ассоциатов составили сюжетные номинации, т. е. словесные образы, относящиеся непосредственно к истории Рождества Христова (можно сказать, что, согласно концепции Ю. С. Степанова о трех пластах любого концепта, переживаемого этносом, данная группа и составляет «исторический слой» концепта РОЖДЕСТВО): Иисус Христос (Иисус) 7, звезда (Вифлеемская звезда, Путеводная звезда) 6, волхвы 5, Мария 3, Младенец 2, Агнец⁸, Ангел⁹, благая весть, дары, Иерусалим, Иосиф, колыбель, новость, пастухи, плач¹⁰, предательство якобы, процессия¹¹, родился Иисус Христос, Спаситель, увидеть, ягненок, ясли 1.

В ассоциативных рядах российских студентов можно также выделить группу сем, связанных с пространственно-временной локализацией праздника / события. Это даты – точные (25 декабря 4, 7 января 8) и приблизительные (Новый Год 7, почти НГ, декабрь), подготовительные дни (Сочель-

¹ Здесь и далее курсивом обозначаются реакции испытуемых, а цифрой после слова – количество повторяющихся ассоциаций. В скобках указываются близкие по семантике ассоциаты, называющие один и тот же семантический компонент, которые при анализе объединяются, а их частотность суммируется.

² Многозначность этого и других ассоциатов, а также семантическая близость выделяемых групп значений допускает определение их и в другие классы сем (см., например, группу «Традиции и обычаи»).

³ Обычай, связанный с колядованием во время святков на Руси, когда наряжают себя и настоящую или «импровизированную» лошадь и «продают» хозяевам за угощение.

⁴ Традиция связана с Рождественским постом, а именно с Сочельником (кануном Рождества), когда до первой звезды постятся, а с первой звездой, напоминающей Вифлеемскую, едят сочиво (блюдо из размоченных зерен пшеницы с медом).

⁵ Вряд ли, конечно, большинство информантов имели в виду свечи церковные, но нельзя не отметить данный ассоциат как называющий один из важнейших атрибутов богослужения в храме.

⁶ Христос – «помазанник».

⁷ Часто помещают в вертеле, сооружаемом в православных и католических храмах на Рождество.

⁸ В православной традиции празднования Рождества в богослужебных текстах встречаются пасхальные аллюзии: непорочная жертва, закланный Агнец (Сын Божий, пришедший на землю спасти мир).

⁹ Сюжет, связанный с Благовещением.

¹⁰ Плач женщин об убитых Иродом младенцах.

¹¹ Волхвы и их слуги, пастухи, идущие на поклонение Младенцу-Христу.

ник 2, 24 декабря, канун, ночь перед Рождеством); даже целые эпохи, обозначенные информантами как *A. D.* и *A. D. – B. C.*, жизненные и (пред)праздничные циклы (каникулы 5, выходной 3, распродажи 3, детство, пост, похмельное утро, святки, сессия, скоро экзамены, суета), города и страны (США 2, Архангельск, Иерусалим) и символы времени (часы).

Восьмая группа – номинации главных «участников» праздника / события (наименования лиц). *Иисус Христос (Иисус, Христос)* 10, *семья* 8, *Санта Клаус (Санта, Santa)* 6, *волхвы* 5, *Дева Мария (Мария)* 4, *Дед мороз* 3, *друзья* 3, *Младенец* 2, *дети* 2, *Спаситель, Ангел, Иосиф, пастухи, бабушка, духовник, святой отец, поп, гости, мама, родные* 1.

Следующая группа объединяет в себе ассоциаты, называющие оценочные и мировоззренческие категории: *радость* 3, *тепло* 3, *веселье* 2, *весело, волшебство* 2, *уют* 2, *Vau!*¹², *здорово, классно, долг, несоответствие, победа, свобода, суета, улыбка, холлод, чистый* 1.

Отдельную группу реакций составляют актуализированные студентами в условиях эксперимента прецедентные тексты (в том числе цитаты, национальные идиомы и имена собственные, связанные с ними). Среди них аллюзии на литературные произведения (*Мороз и солнце, Ночь пред Рождеством*), произведения искусства (*Взятие снежного городка*¹³), участники популярных рождественских телевизионных программ (*Пугачева*), названия популярных рождественских песен и ансамблей (*Jingle Bells, Silent Night, фольклорный ансамбль* с одноименным названием – «Рождество») и идиомы (*дело до торта не дошло, американцы в экстазе, Merry Christmas*) и др.

Наконец, последняя группа сем – довольно яркий класс личностных, единичных ассоциаций: *Архангельск, день рождения мамы, деревня, жук, коток, никогда не забуду, осколки, плач, процессия, ссоры, новость, утка, цирк, черный* и др.

Хотелось бы отметить особенности полученных данных в апреле и декабре теку-

щего года в данной группе опрошенных. Студенты тех же факультетов, той же специальности и примерно того же возраста в прошлом учебном году выдали качественно и количественно более богатый ассоциативный ряд на слово-стимул «Рождество», причем их ассоциативное поле содержит гораздо больше иноязычной лексики типа *Christmas, Weihnachtsbaum, X-mas, Santa, Merry Christmas, Jingle Bells* и реалий западной (англоязычной) культуры: *венки на дверях, носок для подарков, индейка, камин, дымоход, Санта Клаус* и др. Стереотипных реакций у студентов ФИЯ в декабре оказалось больше (так, *праздник, елка, игрушки, зима* и т. д. оказались еще более частотными), однако обозначилось меньше культурологических и фактологических «ошибок» типа *Воскресение, Христос Воскрес*¹⁴ и др. Кроме того, появились и новые реакции, связанные с христианской стороной праздника: самыми частотными оказались наименования Иисуса Христа и указание на то, что Рождество – это все-таки главным образом *рождение Христа* (16 словоупотреблений), а не *Новый год* (7 словоупотреблений). Вместе с тем обозначилась и другая сторона концепта, связанная с рекламой и коммерцией: *распродажи* и *покупки* не фигурировали в ассоциациях студентов в апреле. Возможно, это связано с временной отстраненностью праздника, когда предновогодняя суета отодвигается на второй план, и в сознании закрепляются только яркие и содержательные образы. Однако именно в декабрьском опросе студентов выявились такие важные в мировоззренческом плане категории, как *свобода, победа и радость*. Получается, с Рождеством Христовым связывают свободу (от грехов и смерти), победу (над грехом и смертью)¹⁵ и радость (спасения и грядущей вечной жизни) не только святые отцы и богословы, но и, быть может

¹² Лексическое заимствование из английского (*Wow!*).

¹³ Картина В. Сурикова. См. также выше, в группе традиций и обычаев: традиционное народное развлечение.

¹⁴ Тем не менее стоит отметить, что такие «пасхальные» ассоциаты на слово-стимул «Рождество» можно интерпретировать и как реакции, выражающие отношения начала и конца / следствия: Рождение – Смерть – Воскресение. Кроме того, как показали результаты серии экспериментов на русском материале, *Христос воскрес! (Воскресение)* является ключевым (и самым запоминающимся для любого русского) свидетельством православной веры.

¹⁵ Или, как было отмечено в одной из анкет школьников, Рождение Христа... – шанс победить свои слабости и страсти.

на интуитивном уровне, современная российская молодежь.

Особенностью ассоциаций студентов ФИЯ остается соседство реалий англоязычной культуры и своей собственной, русской: *25 декабря и 7 января, Дед Мороз и Санта Клаус, носок и большой-большой мешок подарков* «живут» рядом в сознании молодежи, изучающей иностранный язык (ср.: у школьников только одна дата Рождества – 7 января). Кроме того, очевидно, что в сознании студентов прочно закрепилось мнение о Рождестве как о главном празднике англичан и американцев. Как в прошлом, так и в этом году, устойчивыми остаются связи Рождества с Америкой: *американский главный праздник, американцы в экстазе, США, X-mas*.

Свои отличия обозначились и в реакциях студентов ЭФ. Наряду с эмоционально окрашенной и разговорной лексикой (*Вау! Здорово! Классно!*¹⁶) у студентов-филологов в гораздо большем объеме присутствуют нестандартные художественные и даже поэтические реакции: *острый месяц, лунная дорожка, искрящиеся снежинки, звезды на темном небе, замерзшие стекла, волшебство* и т. п. Таким образом, вариативность индекса гетерогенности ассоциаций у студентов-экономистов шире, чем у филологов. И. Г. Овчинникова и А. А. Кибанова объясняют подобные факты «сформированной языковой и текстовой компетенцией» у филологов, благодаря которой последние и выдают довольно единообразные реакции [Овчинникова, Кибанова, 2007. С. 91].

Как для школьников, так и для студентов, Рождество в большей степени связано с католичеством, чем с православием. Католичество оказалось одной из самых частотных реакций в ответах современной молодежи, вплоть до суждений типа *католическое Рождество – не наше; Идет в голову католическое Рождество, но не православное* или противопоставление: *Два Рождества – католическое и православное*.

¹⁶ К вопросу о вариативности этнического сознания см. статью И. Г. Овчинниковой и А. А. Кибановой: «...нефилологи чаще реагируют нелитературной лексикой <...>. Использование нелитературной лексики отражает эмоциональное отношение испытуемого к обозначенному словом-стимулом явлению и самой ситуации эксперимента» [Овчинникова, Кибанова, 2007. С. 92].

Для адекватного сравнения полученных результатов проведем аналогичный анализ ассоциативного поля «Рождество» **учащихся 10–11 классов средних школ Новосибирска**. Внешняя атрибутика праздника у школьников, как ни странно, представлена меньше качественно и количественно: *подарки (подарок, подарки для близких людей)* 19, *елка (елки, елочные украшения)* 13, *свечи* 2, *игрушки, фейерверк* 1. Как видно из приведенного ассоциативного ряда, внешняя, предметная сторона концепта не столь значима для младшего поколения учащихся. Хотя *елка* и *подарки* и здесь являются неотъемлемой частью праздника (как наиболее частотные, а потому ядерные реакции), гораздо более ярко и подробно, чем у студентов, отмечены группы оценочных мировоззренческих и квалифицирующих категорий¹⁷. Это, несомненно, говорит о глубокой рефлексии школьников над окружающей действительностью. Среди них категоризирующие номинации, часто эмоционально окрашенные: *Праздник* (причем часто не просто праздник, а *Православный праздник* 2, *Религиозный праздник* 2, *Праздник в семье*, *Праздник святой*, *Праздник со всей семьей*; *веселый праздник*, *светлый праздник*, *Один из главных праздников христианства*, *Хороший праздник*, *т. к. рядом с Новым годом*; *Праздник, который отмечают многие «христиане» в наше время, но не имеющий Библейских истоков. Дата рождества была взята из древнего римского культа*¹⁸; *Это праздник, который нравится всем, ну, по крайней мере, мне*; *Это чудо, мне кажется, что в этот день все меняется и ничего плохого не может произойти, как будто очищение*) 36; *Рождение (Рождение Бога-ребенка, Иисуса, Христа, Иисуса Христа, Христово; Рождение Христа как*

¹⁷ В эту группу вошли также оценочные суждения и дефиниции, выраженные словосочетаниями, предложениями или мини-текстами.

¹⁸ Рождество действительно начали праздновать католики в первой половине IV в. в Риме, чтобы противопоставить языческому культу солнца и зимнему солнцевороту, происходившему в декабре, рождение духовного незаходимого Солнца. Для христиан апостольских времен важнее было воскресение Спасителя, вознесение на небо и ниспослание Духа Святого, чем «же по плоти» рождество Его. Поэтому все эти праздники гораздо древнее Рождества, которое при этом чтится сейчас с большой любовью, потому как пришел в мир Спаситель – «Солнце правды» и «Свет разума» (как поется в рождественском тропаре).

возможность обновления жизни – шанс победить свои слабости и страсти) 25; Каникулы 6; Новый год (приход Нового Года, начало года) 8; Отдых 2; Великий день; Встреча с родными, Идет в голову католическое Рождество, но не православное; урок и назидание 1.

Мировоззренческие категории и номинации чувственного восприятия также представляют собой богатый ассоциативный ряд оценочных образов / суждений в сознании российских школьников: Радость 7, веселье (весело) 4, Жизнь 2, Надежда 2, Свет 2, Воссоединение, Впечатления, Встреча с родными, Любовь, Мир, Мир и гармония в доме, Мысли, Начало, Хорошее настроение, Святость, Серебро, Страх, Счастье, Теплые беседы, Улыбки, Блекло по сравнению с Новым Годом; Возникает в голове какая-то теплая, добрая атмосфера; Очень холодно бывает; Черти и нечисть ночью бродят 1.

Среди изобразительных характеристик так же, как и в группе студентов, у школьников фигурирует зимняя тематика, но не отмеченная художественным восприятием: зима 12, снег 8, звезда (звезды) 3, мороз 2, белый цвет, сны. Пространственно Рождество никак не локализовано, но обозначено временными рамками: Новый год (приход Нового года, начало Нового года, начало) 9, Каникулы 6, 7 января 4, Сочельник 2, 2000 лет¹⁹, 7 дней после нового года. Интересно, что школьники, указывая на католическое Рождество, тем не менее не связывают его с датой 25 декабря. Среди традиций и обычаев Рождества так же, как и у студентов, устойчивыми являются гадания (гадание на жениха, гадание ночью, перед Рождеством и т. д.) 11, семейный обед или ужин, похмелье, песни и гуляние (причем встречаются гуляние ночью, народные гуляния, колядование и др.). Однако этим набор обычаев, связанных с праздником, не ограничивается. Рождество в сознании школьников ассоциируется еще и с песнопениями, теплыми беседами, хождением друг к другу в гости и, между прочим, с тем, что не доели с Нового Года.

Смысловая зона Церковь также представлена более содержательно у школьников: Церковь 4, Служба (служба в храме, в церкви; в храмах России проводят какие-то

обряды) 4, Иисус (Иисус Христос, как-то связано с Иисусом Христом) 4, Бог 3, Колокольный звон 3, молитвы (молитва) 3, свечи 2, Сочельник 2, апостолы, верующие люди, великий день, песнопения, святость, а также различные указания на то, что Рождество – праздник святой, православный, христианский, религиозный и т. д. Сюжетные образы истории Рождества просты, но опять-таки содержательны: Рождение (Рождение Бога-ребенка и др.) 25, пророчество (пророк) 3, Ангелы 2, Звезда 2, Вифлеем, караван, Мария и Иосиф, страх²⁰, хлев, явление ангела и др. В качестве участников праздника, помимо исторических лиц Рождения Христа, друзей и родных, в ассоциативном поле школьников присутствуют в целом все верующие люди и много людей. Устойчивых для студентов ассоциатов Дед Мороз и Санта Клаус в ответах школьников не оказалось. Личностные реакции подростков бедны по сравнению с яркими образами студентов (см. выше): очень холодно бывает, память о своей бабушке, серебро, мысли, День рождения моего деда. Нет в их ассоциативном поле и прецедентных текстов (если не считать единичной реакции С Новым годом).

Одной из целевых групп русскоязычных респондентов, проживающих в России, была **группа православной молодежи** (см. данные опрошенных выше). Отметим особенности реакций этой группы исходя из предложенной лексико-семантической классификации. Внешняя атрибутика Рождества для православных оказалась наименее значимой (и вместе с тем наиболее «русско-специфичной»): елка (ель, елочки, новогодняя елка) 17, подарки 7, игрушки 2, свечи (свечки) 3, карусели, кони, сладости, сочиво 1. В ядро категоризирующих номинаций, как и у школьников, входят ассоциаты с семантическим признаком «Рождение (Христа)»: праздник (радостный праздник для детей) 14, Христово (Господа нашего Иисуса Христа, Христа, родился Господь Иисус Христос Спаситель мира сего, Рождение Христа) 12, Начало нового года (начало 2, Новый год) 9. Кроме того, появляются новые категории, отражающие суть события и праздника: Боговоплощение, Великая Свя-

¹⁹ Примерно столько лет прошло со дня Рождества Христова.

²⁰ По евангельскому сюжету, «страх объял великий» пастухов при возвещении им ангелами о рождении Богочеловека.

тыня, Воплощение Сына Божия и др. Мировоззренческие и оценочные категории вообще представлены очень подробно и ярко: свет 3, радость (тихая радость) 3, торжество (торжество Православия) 3, чудо (чудеса) 3, надежда (надежды) 2, начало 2, новая жизнь 2, благодарность, близкое, вера, дальний путь, детские впечатления, добро, доброта, доверие, дружба, единение, дом, избавление, нежное, обновление, ощущение сказки, праздничное настроение, Новый Завет, самобытность, сияние, снисхождение, старина, тайна, улыбки 1. Ядерные ассоциаты слова-стимула «Рождество» в языковом сознании православной молодежи формируют многогранное и очень подробное полотно сюжетных образов события, произошедшего более 2000 лет назад: Божественный Младенец (Иисус Христос, Христос 6, маленький Христос запеленатый, Младенец 7, Младенец Иисус, Спаситель 2, Христос-младенец) 20, Звезда (Звезда на Востоке, путеводная звезда, рождественская звезда, Вифлеемская звезда) 14, Рождение Христа 12, Богоматерь (Богоматерь в пещере, Богородица 4, Божья Матерь, Дева Мария, Мария, Мать) 12, Волхвы (волхвы с дарами) 11, вертеп 8, ночь 8, ясли 8, избивание младенцев (избивание младенцев Иродом, Ирод 2) 6, пастухи (пастушки) 6, ангел (ангелы) 4, Бог 3, бегство в Египет 2, дары 2, ослик 2, Агнец²¹, барашки, Благовещение, Боговоплощение, Вифлеем, вола, Иосиф, Крещение, пещера с пастухами и волхвами, прав. Иосиф и прсв. Мария, св. Иосиф, солома, Слава в вышних Богу²², тайна²³, снисхождение²⁴, Троица²⁵, хлев, чудо 1. Сюжетное поле здесь охватывает как предысторию (Благовещение, звезда на Востоке и др.), так и последующие события Рождества (избивание младенцев Иродом, бегство в Египет, Крещение и др.). Кроме того, здесь отражена помимо истории видимой, еще и история невидимая, духовная: Божественный Младенец, Богоматерь, Боговоплощение, тайна, снисхождение, Троица, чудо. Образ маленького Христа и

Богородицы у православных центральный в ассоциативном поле Рождества (ср.: в реакциях студентов и школьников нет именовании Божьей Матери иначе как *Мария*, и то с низким показателем частотности). Свидетелем и символом соединения горнего и дольного выступает звезда (путеводная, Вифлеемская, на Востоке и т. д.). Появляются новые участники: волхвы, Ирод. Событие четко локализуется во времени и пространстве: ночь, Вифлеем, пещера с пастухами и волхвами, вертеп (хлев), ясли. Однако пространственно-временная локализация праздника в данной группе респондентов, по данным эксперимента, конкретно не обозначена.

Не удивительно, что довольно рельефно православные обозначают смысловую зону, связанную с понятием Церковь (в широком значении этого слова). Помимо уже встретившихся ассоциатов в двух выше рассмотренных нами группах испытуемых, здесь появляются новые устойчивые реакции: ангелы, Богородица, вера, Боговоплощение (воплощение Сына Божия), Богомладенец, Всенощная²⁶, единение, избавление, конец поста (пост), литургия, обновление, православие, служба (рождественская в храме), снисхождение, храм и др. Прецедентные тексты связаны с духовными песнопениями, прежде всего богослужебными: С нами Бог, Слава в вышних Богу, (Рождество) Твое Христе Боже наш (Твое Христе Спасе, Возсия мирови свет разума) и др. Встречаются также цитаты из наиболее известных рождественских колядок: Рождество Христово – Ангел прилетел...

Традиции и обычаи в этой группе опрошенных, в основном, исконно русские: колядки 13, конец поста (пост) 3, рождественский концерт (концерт) 3, святки 3, семейная трапеза (семья) 3, Сочельник 3, торжество 3, ослик 2, встречи, горка, горница²⁷, дом, дружба, единение, карусели, кони, прорубь, Сибирская ярмарка, сочиво, старина, ходьба по гостям, христославы²⁸ и др.

²¹ Агнец чистый, приносимый в жертву за грехи, – прообраз страданий и смерти Христа.

²² «Слава в вышних Богу и на земле мир, в человецех благоволение!» – приветственная песнь ангелов, возвестивших людям (пастухам) о рождении Христа.

²³ Боговоплощения.

²⁴ Бога-Слова, ставшего плотью.

²⁵ Бог-Сын – одна из ипостасей Троицы.

²⁶ Служба, предшествующая литургии, обычно бывает вечером или ночью.

²⁷ Издревле на Руси к великим праздникам, особенно к Рождеству и Пасхе, убирали горницу (комнату, дом).

²⁸ Или колядовщики – люди, которые ходят и славят песнями Рождение Христа с 7 по 19 января (в период святков).

Изобразительные характеристики наряду с традиционно устойчивыми *зима 12, звезды 11, ночь 8, снег 8, мороз 4* включают также специфичные для данной группы *свет 3, торжество 3, чудеса 3, блестящий снег, заснеженный дома, зимний лес, ощущение сказки, первая звезда на вечернем небе, пушистые ели, сияние, снег серебрится, тихо кругом, тихая радость, улыбки 1*. Цветовая палитра Рождества у православных: *голубой 3, белый 2 и золотой*²⁹ (ср.: *зеленый, красный и белый* у других групп испытуемых). Довольно много здесь и личностных реакций, допускающих различную интерпретацию и зачастую имеющих ареальную специфику: *барашки, Барнаул, благодарность, близкое, горка, горница, дальний путь, доверие, кони, мама, нежное, Сибирская ярмарка, самобытность, солома* и др.

Таким образом, результаты анализа ассоциативных полей отдельных социально-возрастных групп современной российской молодежи обозначили определенные различия в восприятии Рождества в каждой из них. Так, если у студентов *ФИЯ 7 января и 25 декабря, дед Мороз и Санта Клаус* занимают равноправные позиции в языковом сознании, то у школьников и православных они либо противопоставляются (наше – не наше), либо освещается исключительно «русская» сторона праздника: *колядки, святки, Христославы, хождение в гости, гуляния* и т. п. В образе Рождества у православных отсутствуют *гадания и каникулы*, акцент смещается в сторону мировоззренческих, сущностных категорий (*Боговоплощение, снисхождение, единение, обновление, избавление* и др.), а также самой рождественской истории, причем как внешней, так и внутренней. Если у студентов наиболее рельефно представлена внешняя сторона праздника (в том числе, специфичные для *ФИЯ* ассоциаты *реклама, покупки и распродажи*), разноязычные прецедентные тексты и личностные впечатления, то у школьников преобладают оценочные категории и суждения. На наш взгляд, это связано с резким расширением кругозора школьников при поступлении в вузы и обусловленной этим переоценкой ценностей (своеобразный переходный период вновь формирующейся личности, когда поток информации еще до

конца не переработан и не вписан в аксиологическую систему собственных взглядов). Цветовая гамма праздника также различна: от зеленого и красного у студентов НГУ до голубого и золотого у православной молодежи. У православных Рождество скорее ассоциируется с *тайной, тихой радостью (обещанием еще большей радости), тихим сиянием, стариной, смирением, чудом и удивлением*, тогда как у студентов и школьников – в большей степени с *весельем и радостью, отдыхом, застольем, свободой, победой*. Даже на уровне самых частотных из первичных (ядерных) реакций выявились некоторые отличия. Ядерными для студентов являются ассоциации с семантическими компонентами *Иисус Христос, елка, Новый Год, семья и каникулы*, тогда как у православных *Рождение Христа и Богородица* занимают первые позиции по частотности, а затем идут *праздник, елка, зима, Младенец, начало, колядки и ясли*. Тем не менее все группы опрошенных связывает ряд центральных ассоциатов, не обозначившихся в эксперименте с носителями английского и японского языков (см. например, *друзья, единение, сияние, начало* и др.).

Итак, на основе проведенного анализа, мы можем сформулировать психологически реальное значение Рождества для современных носителей русского языка³⁰ следующим образом.

РОЖДЕСТВО

1. *Один из главных христианских 2 праздников 67 с елкой 57 новогодней 1 или рождественской 2, с игрушками 6, елочными украшениями и мишурой 1, с большим-большим мешком 4 рождественских 5 подарков 51 для близких людей 1, с весельем 8, поздравлениями 2 с Новым годом! 1, в семье 14 или со всей семьей 1, с застольем 5, семейной трапезой или едой 1, рождественским обедом или ужином 4, гусем 4, Дедом Морозом 4, мандаринами 4, улыбками 3, чудесами 3, фейерверками 3, концертом 2, волшебством 2, бенгальскими огнями, блеском, конями, праздничным, хорошим настроением 1; религиозный 2, православный 2, светлый, святой, веселый, радостный;*

²⁹ В бело-голубой и золотой гамме украшают храмы на Рождество.

³⁰ Необходимо отметить, что для полноты картины, мы включили в значение данные, полученные в эксперименте 2007 г. с другими возрастными группами (20 человек в возрасте от 30 до 75 лет). Немотивированные личностные ассоциации типа *жук, зачем, утка* и др. были исключены из словарной статьи.

хороший, т. к. рядом с Новым Годом 1, для детей 7, связан с нежным 2, трепетным детством 2 и детскими впечатлениями 3, празднуется 7 января 12 – через 7 дней после Нового года 1, но Блекло по сравнению с Новым годом 1, или 25 декабря 5. Это каникулы 11, выходной 3, отдых 3. Рождеству сопутствуют распродажи 3, реклама 1 и покупки 1 в декабре 1. Дом 3 или горницу 1 украшают 1 еловыми ветками 2. На Рождество, перед ним или после него 1 бывают гадания 21 карточные, ночью, на жениха 1; колядование 1 или колядки 15; гуляния 3 народные, ночью 1; бывают друзья 7, мама 3 (мать 2), родители 2, родственники 1, встречи 2 с родными 1, хождение друг к другу в гости, по гостям 2; оливье 2, шампанское 2, вкусный стол, водка, гости, конфеты, коньяк, лошадь наряженная, карусели, каток, горка, обжорство, огни, открытки со снежинками, похмелье, похмельное утро, салют, сессия, скоро экзамены, Сибирская ярмарка, сладости, сны, осколки, ссоры, суэта, теплые беседы, частушки, цирк; то, что не доели с Нового Года; бывает и так: «Дело до торта не дошло...»; черти и нечисть ночью бродят 1. Символ – часы 1. Включает актуальные, текущие образы: Пугачева, телевизор, фольклорный ансамбль «Рождество». Это праздник, который нравится всем, ну, по крайней мере, мне; Это чудо, мне кажется, что в этот день все меняется и ничего плохого не может произойти, как будто очищение 1.

2. Приход 1 Нового Года 20, или почти НГ 1, начало 6 новой жизни 3, нового года 2, чуда 1; надежда 4, обещание еще большей радости, обновление 1.

3. Рождество Христово 11. Рождение 32 Иисуса 21 Христа 24 Бога 7 (ребенка) 1 как возможность обновления 2 жизни 4 – шанс победить свои слабости и страсти 1. Во времена апостолов 2 праздновался в один день с Крещением 2 – Богоявление, явление Троицы 1. С Рождеством связывают торжество 3 православия 1, воссоединение, единение, мир 2 и гармония 2 в доме 3, чудо 3, удивление 2, смирение большое 2, избавление, победу, свободу, снисхождение, спасение человечества, тайну, урок и назидание, чистоту 1.

4. Как-то связано с Иисусом Христом 1. Христос 25 родился 3 2000 лет 1 назад, обозначив две эпохи А. Д. 2 и В. С. 1. По Библии 1, точнее Новому Завету 2, записанному

апостолами 1, была Благая весть или Благовещение 1 Ангелом 3 пречистой Деве 2 Марии 9. Этому предшествовало пророчество 3 о Богородице 7 и Боговоплощении 3, послании Богом-Отцом Своего Сына на землю 1. Ангелы 6 возвестили пастухам (пастушкам 1) 8 новость 1 и радость 12 о том, что в вертете 9, хлеву 2 родился 3 Господь 3 Иисус 21 Христос 25, Спаситель 4 мира сего 1. В благодарность 1 волхвы 17 процессией 1 с караваном 1 и дарами 1, ведомые Вифлеемской 2 путеводной 5 рождественской 1 звездой 19 на Востоке 1 отправились в дальний путь 1 в Вифлеем 2 через Иерусалим 1, чтобы увидеть 1 Дитя 1. Они принесли дары 4 Богоматери 3 и Богомладенцу 3 в пещеру 2. В пещере с волами 2, осликом 2, барашками, ягненком 1 и др. животными в яслях 9, в колыбели 1 лежал маленький Христос запеленатый 1. Затем последовало избивание младенцев 4 Иродом 3, плач 1, страх 1, явление Ангела 1, Бегство в Египет 2 родителей 2 прсв. Марии 7 и прав. Иосифа 6 Обручника 1 с Божественным Младенцем 12. Пробразы – чистый 2 Агнец 3, воскресение, воскрешение, «Христос воскрес!» 1.

5. 2 рождества 1 – католическое 3 и православное 2; т. е. связано с религией 1 – христианством 2: католичеством 2 и православием 2. Christmas 2 или X-mas 1 – США 2, американский главный праздник, американцы в экстазе 1. Ему посвящены песни 2 Jingle Bells, Silent Night 1. Символом является Санта Клаус 7 или просто Santa 1. Поздравления 2 Merry Christmas 1. Для Рождества по западному образцу характерны: носок для подарков 4, камин 2, венки на дверях, дымоход, индейка; Идет в голову католическое Рождество, но не православное; Католическое Рождество – не наше; самобытность 1.

6. В храмах России проводят какие-то обряды 1, а именно: конец поста 4, праздник веры 2, великий день 1 и великая святость 1 христианства 1, для всех верующих людей 1. В церкви 11 (храмах 5) горят свечи 18, идет рождественская 1 служба 7 (всенощная и литургия 1), звучат молитвы 3, колокольный звон 3, пение 1 песнопений 1: «С нами Бог», «Слава в вышних Богу», «Рождество Твое Христе Боже наш», «Рождество Твое Христе Спасе Возсия миру свет разума», Причастие, много людей 1. В Сочельник 5 (канун 1) Рождества

бабушка (духовник, святой отец по) 1 проводит исповедь 1 с крестом 1 перед иконой 1 – прощение грехов в церкви, помазание, едят сочиво 1. В храме бывает вертеп 9 с фигурками Христа и овец 1. Святки 3 с христословами, поющими колядки 15 «Рождество Христово – Ангел прилетел...» и др., длятся до Крещения 2, когда бывает погружение в прорубь 1.

7. Особая пора 1: Зима 30, блестящий 1 снег 28 серебрится, тихо кругом... 1, ночь 10 перед Рождеством 1, мороз 9 и солнце 1, звезды 7 на темном небе 1, свет 5, тихое 2 сияние 4, первая звезда 2 на вечернем небе, вечер, горка, взятие снежного городка, замерзшие стекла, запах елки, заснеженные дома, зимний лес, искрящиеся снежинки, каток, карусели, лунная дорожка, метель, острый месяц, снегопад, солнечный день, пушистые ели, серебро, холод 1. Цвета Рождества: белый 3, голубой 3, красный 2, зеленый, золотой, черный, чистый 1.

8. Вызывает чувства тихой 2 радости 14, веселья 10, тепла 4; это также дом 3, любовь, счастье, уют 2, что-то близкое, вау! 1; возникает в голове какая-то добрая, теплая атмосфера; здорово, классно, впечатления, гармония, добро, доброта, доверие, долг, очаг, дружба, мысли, память о своей бабушке, очень холодно бывает, ощущение сказки, старина 1.

Следующий вопрос, на который нам предстоит ответить: отличается ли образ Рождества в сознании русских эмигрантов в Канаде? Анализ данных ассоциативного эксперимента, проведенного аналогично российскому (хотя и с большим трудом из-за относительной закрытости русской эмигрантской среды³¹), показал следующие результаты. В сознании **русских канадцев**, особенно учащихся русской субботней школы (т. е. детей эмигрантов), происходит наложение традиций Рождества и Christmas,

что проявляется как в использовании языка, так и в содержании самих ассоциатов. Так, в анкетах встречается параллельное употребление английских и русских слов: *холод, холодно* и *cold*, *музыка* и *music*, *подарки* и *presents*, *пение* и *singing*. Рождество, в представлении испытуемых, – это уже не только *колядки*, но и *carols*; не только *елка* и *елочные игрушки*, но и *Christmas tree*, *holly* и *Christmas toys*. В образе Рождества эмигрантов нет *водки* или *шампанского* (см. реакции студентов ФИЯ), а есть *вино* и *eggnog*. Новый год и Рождество в сознании русских канадцев, как и россиян, часто не разделены, о чем свидетельствуют такие «новогодние» ассоциации, как *Дед мороз*, *12:00*, *Новый год* и др. Только на Рождество (*День рождения Христа*) можно получить еще и *подарки от «волхвов»* (из ассоциативных рядов школьников).

Тем не менее по сравнению с *Christmas* 6 и *Новым годом* 3, все же более устойчивыми являются реакции *Рождество Христово* (*Рождение Христа*, *Христос родился*, *День рождения Христа* и т. д.) 18 и 7 января 4. Сюжетная линия истории Боговоплощения выражена довольно четко: *ангелы*, *Богородица* (*Младенец*, *Христос-младенец*), *Божия Матерь* (*Богородица*), *Иисус родился*, *вертеп*, *Вифлеем*, *волхвы*, *звезда*, *пещера*, *дары*, *ночь*, *Рождение*, *ясли* и др. Ср. у сербов – то же, но более развернуто: «Богородица на руках у Божией Матери в теплой светлой пещере». В целом фигурируют те же мировоззренческие категории: *любовь*, *крест*, *радость*, *счастье*, *свет* (*light*, *lights*), *тепло* и др., плюс новые знаковые для Православия понятия: *красота*, *таинство*. Очень много ассоциаций, подчеркивающих, что Рождество – праздник *семьи* (*family*), *друзей* (*подружек*) 5. Кроме того, это *детский праздник*: *каникулы*, *конфеты*, *сладости*, *the smell of pine* (ср.: *запах елки* у студентов ЭФ), *детки с подарками*, *little boy running*, *children in pajamas playing under Christmas tree* и пр.; *большой и православный* 3. Ядерные ассоциаты православных канадцев на всем массиве реакций в целом совпадают с данными новосибирцев: от самой частотной реакции с семантическим компонентом «Христос» (куда входят также такие ассоциаты, как *Иисус Христос*, *Рождение Христа*, *Христос-младенец*, *Рождество Христово* и др.) 23 к ближней периферии *снег* 12 и *зима* 9 (между ними

³¹ Причин закрытости системы, на наш взгляд, может быть много. Главной, пожалуй, является пространенность разного рода анкетирования в Канаде. Кроме того, русская диаспора, объединяющаяся зачастую вокруг православных храмов за рубежом, очень настороженно относится к опросам, касающимся веры. Видимо, несмотря на недавнее восстановление канонического единства РПЦ и Русской зарубежной церкви, независимость и осторожность, привитые собственным опытом и северо-американской культурой, все еще выступают в качестве защитно-адаптационных механизмов в русской православной среде в г. Торонто.

расположились *елка, праздник 21 и подарки 20*). Еще более рельефно ядерные элементы ассоциативного поля выглядят при анализе первичных ассоциаций. Примечательно, что у многих респондентов первыми реакциями также являются знаковые для православия категории: *красота, таинство, вечерня*³², *радость, семья*. Несколько опрошенных первыми актуализовали словесные образы *дерево* и его английский вариант *tree*. Возможно, это урезанная форма *Christmas tree* и последующая калька с английского. Однако «дерево» в русском, как и «tree» в английском языке – многозначные слова (так, одно из значений «tree» – церк. *Крест*; то же в русском и церковнославянском: «дерево» – *Крест* во многих церковных песнопениях). Еще одним неоднозначным ассоциатом является «вино», которое может трактоваться как праздничный напиток (ср.: «вино веселит сердце человека») или как вино, в соединении с водой и Духом святым претворяемое в кровь Христа в таинстве евхаристии. В любом случае актуализация таких словесных образов – особенность канадских информантов.

Кроме того, Рождество канадцев оказалось очень «поющим». Как у сербов, так и у русских ассоциативные ряды перемежаются различными «звучащими» образами: *песни, singing, singing carols, колядки, музыка (music)*, «звуки пения рождественских тропарей», «тихая ночь» и др. В цветовой гамме Рождества канадцев нет голубого и золотого, встречающихся в ассоциациях православных новосибирцев, но *красный (dark red), зеленый (dark green) и белый* – довольно устойчивы. Их дополняет *коричневый (brown)* – цвет византийских икон. Кстати, «Икона Рождества Христова» впервые встречается в качестве реакции у сербских эмигрантов в Канаде. Более того, среди неактуализованных новосибирцами образов-реакций у русских эмигрантов можно встретить, например, *Рождество пресвятой Богородицы* (дванадесятый праздник, чтущий не менее чудесное событие, чем Рождество Христово) и *рождественские фильмы*.

В целом, в ассоциативном поле Рождества русских за рубежом нет пышной внешней атрибутики праздника (ср.: *фейерверки, салют, мишура, вкусный стол, decorations,*

wrapping paper и т. д. в ассоциативных рядах студентов НГУ и англоговорящих канадцев) веселье уступает *радости 7 и счастью 6*, а трепетное отношение к празднику / событию сближает их с православными в России: *новорожденный 2, Христос-младенец 3, надежда 3, таинство 4* и др. То же ощущение тайны и у православных сербов: «тайна моего рождения и рождения моих детей», «Господь, сходящий с небес в образе ребенка», «свет в темноте» и др. При этом с Рождеством неизменно связывают *свет, сияние, торжество (glory, light)*. Торжество обычно происходит в *церкви 4 (служба в церкви 2, литургия, вечерня, a church lit by candles 1)*, и дома, в *семье 3*. Интересно, что часто противопоставляется *церковь или дом, где тепло, светло и происходит торжество, улице, где тихо, темно, холодно и идет снег: Warmth and joy inside of a church who celebrates Nativity, and cold night and snow falling outside; Silent night with snowflakes falling*; антиномичные ощущения *тепло, холодно, холод, cold*; «горящие окна с рождественскими елками»; *свет*, «свет в темноте». Как будто замерзший и голодный мальчик смотрит в празднично освещенные окна богатых и не знает, что его ожидает еще большее торжество – у Христа на елке (из рассказа Ф. М. Достоевского «Мальчик у Христа на елке»).

Перейдем к анализу «главного американского праздника»³³ в сознании самих американцев – **англо-канадцев**. Внешняя атрибутика праздника, как и у российских студентов, очень богата. Наряду с, по-видимому, универсальными для всех этносов елкой и подарками (*Christmas tree 30, presents 18, gifts 7*) эта группа ассоциатов насыщена культурно-специфичными реалиями с подробно представленной декоративной стороной Christmas: *lights (decorative lights) 5, decorations 2, candles, Coca-Cola ads, wrapping paper, fireplace, wreath* (последние две реакции встретились также у студентов ФИЯ). Есть и ареально-специфичные элементы: *gloves, toque*³⁴. Кулинарное разнообразие также качественно и количественно выражает национальную специфику Рождества в сознании американцев: *food 5, turkey 4, gingerbread (warm gingerbread) 3, big meal, cake, candies, dinner, eggnog,*

³² Часть церковной службы.

³³ Одна из реакций студентов ФИЯ.

³⁴ Toque (канад.) – вязаная шерстяная шапочка.

potatoes 1. Ср. в «Эдинбургском ассоциативном тезаурусе» соответствующий фрагмент языкового сознания англичан представлен несколько иначе: *cake, pudding* 5, *cracker, food* 2 [EAT].

Рождество, в представлении англо-канадцев, устойчиво связано с семьей: *family (family gathering)* 19. Эта реакция занимает второе место по частотности актуализации среди первых реакций испытуемых (после «елки»). Ср.: в тезаурусе Киша [EAT] такой ассоциации нет вообще. На то, что Рождество для американцев – объединяющий праздник, указывают и такие ассоциаты, как *friend, friends, grandparents*. Другие обычаи Christmas, помимо празднования в кругу семьи, включают: *big meal, dinner* (ср.: *обжорство, обед, ужин* и др. у российских студентов), *shopping* (судя по реакциям российской молодежи, становится популярным и у нас), *Boxing Day* ³⁵ (ср.: *канун, сочельник* у русских и сербов; *eve* 3 у англичан), *songs* 3, *carols* (ср.: *колядки и песнопения* у русских). Естественно, ряд рождественских обычаев у канадцев ассоциирован с зимой и зимними видами спорта: *skiing, skating, snowmen* и др. Зима и снег остаются главными атрибутами Рождества повсеместно: *snow* 14, *winter* 2, *white* 1. Безусловным символом американского Рождества, по результатам эксперимента, можно назвать Санта Клауса (*Santa* 7, *Santa Claus* 13). Образы детей вокруг праздничной елки и дома (*Kids around the tree, green tree with lights, house*) также актуализованы и в этой группе испытуемых.

Категоризирующие понятия «Christmas» обладают своими особенностями. Так, это *holiday* 10 без всяких эпитетов, *celebration, December 25, no school*; на религиозный смысл праздника указывает ассоциация *Christianity, Nativity, religion* 2. Нет ни одной реакции, связывающей Рождество с Новым Годом или началом чего-то нового (ср.: ассоциаты других групп опрошенных и данные Британского тезауруса [EAT], где Christmas наряду с прочим определен как *Day* 6, *December, New Year* 2).

Сюжетная область Рождества Христова у студентов Университета Торонто вырисована довольно полно по сравнению со студентами НГУ: *Jesus* 8, *Christ* 2, *Baby Jesus, God,*

Star 4, *Nativity* 2, *Bethlehem, Bible, Donkey, Joseph, Manger, Mary, Shepherds* ³⁶. О том, что Christmas – не совсем «a commercialized secular celebration», как написал в своей анкете один из православных англичан (прихожанин Троицкого собора Торонто), свидетельствуют реакции, входящие в смысловую зону Церковь: *church, bells, Nativity* 2, *candles, Christianity, faith, prayer* 1 ³⁷. Тем не менее, как показал опрос, само словосочетание «Christmas» (под влиянием СМИ, рекламы, в результате погони за организацией веселого торжества и пр.) все же не отражает смысл и дух праздника в сознании англо-канадцев так, как это делает другое понятие – «Nativity». Православные респонденты англо-канадцы сами правили в анкетах Christmas («Рождество») на Nativity («Рождение», «Рождество Христово») и давали, по сути, одинаковые реакции: *the birth of our Lord and Savior Jesus Christ, Christ birth* и др.

С другой стороны, узкий круг религиозных понятий в сознании обывателей часто приводит к закреплению соответствующих словесных образов церковной практики верующих (например, *bows*), евангельских сюжетов (например, в таком виде: *Science fiction* ³⁸). Хотя последний пример может быть лишь указанием на христианский мультфильм «Flying house», созданный в жанре научной фантастики (см. реакции в группе прецедентных текстов).

У Рождества канадцев есть цвет и звук. Музыка вообще больше, чем у российской молодежи: *songs (song)* 3, *carols, hymn, music* 1. А вот цвета традиционно зелено-красные с акцентом на зеленом: *green* 5, *red* 2, *white* 1 (ср.: у православных россиян есть еще *голубой* и *золотой*).

Эмоционально-оценочные характеристики Рождества, вопреки мнениям российских студентов, не говорят, о том, что «американцы в экстазе» ³⁹ по поводу праздника. Наоборот, даже по сравнению с ассоциа-

³⁶ Однако образы ангелов, волхвов, Ирода и др. здесь все равно отсутствуют, в отличие от православных русских.

³⁷ Для сравнения: в Британском тезаурусе вся христианская подоплека праздника исчерпывается реакцией *Christ* 3.

³⁸ Одно из современных направлений «научно-популярной» мысли – считать библейские сюжеты не историей общения с Богом, а историей общения с инопланетной цивилизацией.

³⁹ См. реакции студентов ФИЯ.

³⁵ 26 декабря – второй день Рождества, день рождественских подарков.

циями традиционно считающихся сдержанными англичан⁴⁰ реакции американцев более умеренные: *fun* 2, *fine*, *happy* 1. Есть и традиционное для Рождества противопоставление «тепла» и «холода»: *warmth*, *cold*. Мировоззренческие категории связаны с эмоциональной оценкой и отражают тепло, радость, счастье, доброту и, что уникально для данной группы испытуемых, помощь⁴¹: *happiness*, *joy* 3, *help* *kindness*, *warmth* 1.

Прецедентных текстов мало, и все они связаны со старыми (!) добрыми мультфильмами: *flying house* (аниме «Приключения чудесного домика, или летающий дом» японского режиссера Хигути Масакадзу (1982) о Новозаветных событиях, свидетелями которых стали профессор, дети и робот, переместившиеся в прошлое на летающем домике); *Reindeer*, *Rudolph* (герой известных американских мультипликационных сюжетов и песен «Rudolph, the Red-Nosed Reindeer», 1949; «Rudolph and Frosty's Christmas in July», 1979). Есть и личностные реакции: *elves* (вместо ангелов), *exclusion*, *family tension* и др.

Таким образом, психологически реальное значение Рождества для англо-канадцев на материале всех полученных реакций выстраивается в виде поля, где ядерными ассоциатами и ассоциатами ближней периферии являются: *tree* (*Christmas tree*, *green tree with lights*) 30, *presents* (*gifts*) 25, *Santa* 19, *family* (*family gathering*) 18, *snow* 14, *Jesus* (*Christ*, *Baby Jesus*) 13, *holiday* 10. Результаты анализа первых реакций представлены в виде аналогичного поля практически с теми же ядерными компонентами: *tree* 17, *family* 7, *Jesus*, *holiday*, *presents* 5, *snow* 3. Однако, как видно из приведенного ассоциативного ряда, «Санта Клаус» ушел на периферию, «семья» оказалась важнее «подарков», а «Иисус» – важнее «снега» на Рождество.

Если сравнить ассоциативное поле Рождества канадцев с соответствующим полем японцев, то получится довольно интересная картина. Как на всем массиве полученных ассоциаций, так и в ряду первичных, лиди-

рующее место у японцев занимает «Санта»⁴² (и его японо-английские варианты) 17. С большим отрывом от него идут «подарки» 9, группа слов с семантическим компонентом «влюбленные», «елка» (или «рождественское дерево») 8, «Христос» и «христианство» 7, «северный олень», «иллюминация» 5. Первичные реакции японцев отодвигают на периферию «подарки», «олений» и «иллюминацию» и заявляют в качестве значимого компонента образа «Курисумасу»⁴³ веселье: «Санта» 6, «христианство» 5, «весело» 4, «елка», «влюбленные» 3.

Получается, что, хотя японцы уверенно связывают Рождество с Христом и христианством, символом праздника в их сознании остается «кока-кольный» Санта Клаус, а само торжество – «не только для христиан»⁴⁴. Более того, среди категоризирующих номинаций встретилось такое определение Рождества: «день, когда приходит Санта». Надо сказать, что обычай праздновать Рождество в Японии возродился сравнительно недавно – в 1970 г. Экономический расцвет того времени способствовал утверждению «идеологической» подоплеку японского Рождества, которая, по-видимому, сохранилась и сейчас, – желание радоваться и получать удовольствие от жизни. Сам праздник вместе с христианством, а для многих и без него, был заимствован из США и Европы далеко не в идентичной западной культуре форме. Японцы превратили христианский праздник, в первую очередь, в день любви и влюбленных. Отсюда и устойчивые реакции на слово-стимул «Рождество» типа «влюбленные пары», «романтика», «роман», «любовь», «ходить на свидание», «любимый человек», «чувство радости влюбленных» и даже такое суждение: «день празднования с семьей и любимым человеком». Во вторую очередь японское Рождество – это обмен подарками⁴⁵ («подарки» – вторая по частоте реакция японцев). В японском «Курисумасу» оказалось много американских веяний, на что указывают ассоциаты: «олени», *Ru-dolph*⁴⁶, «Северный полюс», «Санта»,

⁴⁰ *Great*, *wow*, *fun* и др. Ср.: реакции российских студентов в этом отношении больше совпадают с реакциями англичан, нежели американцев: *здорово*, *вау*, *весело* и *каникулы* (*vacation* у англичан), *X-mas* (тоже *X-mas*).

⁴¹ Ср.: у японцев Рождество – в большей степени праздник добрых дел и взаимопомощи, чем семейное торжество.

⁴² Здесь и далее перевод японских слов-ассоциаций дан в кавычках.

⁴³ Рождество по-японски.

⁴⁴ Реакция одного из японских респондентов.

⁴⁵ Ср.: *Boxing Day* в Канаде и США. Кстати, сам обычай дарения подарков происходит от принесения волхвами даров Богомладенцу в Рождественскую ночь.

⁴⁶ См. комментарий к прецедентным текстам в реакциях англо-канадцев.

«носок», «камин», «цыпленок», «рождественский обед», «подсветки и огни» и др. Однако освоение японцами традиций христианского Рождества по западному образцу не было однозначно американо-центристским. *Вечеринки, торты, поздравительные открытки*⁴⁷, *несемейные прогулки и свидания*, встречающиеся в ассоциациях японцев – все это больше в европейском духе англичан. Хотя у японцев нет сюжетных реакций истории Рождества, они все же имеют смутное представление о том, что это «особенный день», «святая ночь»; связывают праздник с «церковью» и «колокольным звоном», «звездой» и «Христом». Но могут дать и такое ошибочное определение смысла праздника: «день, когда не стало Иисуса Христа». Тем не менее Рождество у японцев, как и везде в мире, неизменно ассоциируется с детьми («детские голоса»), зимой и снегом. Цвет японского Рождества – красный. Личностные ассоциации у японцев отсутствуют, видимо, в силу культурной особенности, известной как «боязнь потерять лицо».

Таким образом, результаты ассоциативного эксперимента выявили тонкие социо- и культурно-специфичные особенности системности образа Рождества в сознании современных представителей различных социальных групп и этносов, что позволяет оценить психологически реальное значение казалось бы универсального для всех понятия; обозначить актуальные, текущие образы Рождества и степень взаимовлияний традиций и культур. Кроме того, материал проведенного психолингвистического анализа концепта РОЖДЕСТВО может послужить наглядной иллюстрацией национально-культурной специфики языковых сознаний рассматриваемых этносов в целом.

В заключение хочется отметить, что, несмотря на иерархически различное соотношение элементов ассоциативного поля Рождества в каждой из выделенных групп испытуемых, смыслообразующие единицы праздника так или иначе остаются обозначенными. Это говорит о том, что молодые люди размышляют над окружающей действительностью и истинный смысл и дух праздника-события не утрачен современным обществом, но нуждается в культурно-

просветительской поддержке, противостоящей шквалу рекламы подарков, декораций и кулинарных рецептов СМИ. Сохраняя свои традиции, этнос должен осознавать их духовное содержание и значение. В этом, на наш взгляд, залог сохранения этнической системы. А Рождество «приходит не только туда, где есть сытный стол и много детей» [Абрамова, 2007. С. 20–21]. Важно, наверное, помнить, что более двух тысяч лет назад родился Свет, просвещающий всякого человека, приходящего в мир [Там же. С. 20; Ин 1:9].

Список литературы

- Абрамова И.* Рождественские сказки. М.: Чтение для русских детей, 2007. 21 с.
- Ильин И. А.* Почему мы верим в Россию? М.: Изд-во «Эксмо», 2006. 432 с.
- Овчинникова И. Г., Кибанова А. А.* Вариативность этнического сознания: соотношение элитарной, профессиональной и массовой субкультур // *Вопр. психолингвистики.* 2007. № 5. С. 90–94.
- Стернин И. А.* Психологически реальное значение слова и его изучение // *Психолингвистические исследования в области лексики и фонетики: Межвуз. тем. сб. / Отв. ред. И. А. Стернин.* Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1981.
- Фридман Ж. И.* Методика анализа значения слова в языковом сознании носителей русского языка // *Вопр. психолингвистики.* 2007. № 5. С. 78–82.

Список словарей

- РАС – Русский ассоциативный словарь / Сост. Ю. Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов и др. М., 1994–1998. Т. 1–2.
- EAT – The Edinburg Associative Thesaurus / G. R. Kiss et al. [Электронный ресурс]: www.eat.rl.ac.uk

Материал поступил в редколлегию 24.12.2007

⁴⁷ Ср.: в ассоциативном словаре Киша *card 6, cards 2; cake 5, party 3.*

